

◎円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ペルーとの二の円借款取極

平成二十四年 八月 十日 リマで  
平成二十四年 八月 十日 効力発生  
平成二十四年 八月二十八日 告示

(外務省告示第二九六号)

目 次

ページ

○エネルギー効率化インフラ支援プログラムのための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一一八七

1	円借款の供与・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	一一八七
2	借款契約の締結及び借款の条件・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	一一八七
3	借款の対象・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	一一八八
4	借款の一部の対象・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	一一八八
5	役務の調達・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	一一八八
6	生産物の海上輸送及び海上保険・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	一一八八
7	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与・・・・・・・・・・・・・・・・・・	一一八九
8	借款、利子等の免税・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	一一八九
9	借款の適正使用・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	一一八九
10	プログラムの実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供・・・・・・・・	一一八九

ペルーとの二の円借款取極

11 協議	一一八九
ペルー側書簡	一一九一
○リマ首都圏北部上下水道最適化計画（第二期）等のための円借款の供与に関する交換公文	
日本側書簡	一一九二
1 円借款の供与	一一九二
2 借款契約の締結及び借款の条件	一一九二
3 借款の対象	一一九三
4 生産物又は役務の調達	一一九三
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一一九三
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一一九三
7 借款、利子等の免税	一一九三
8 借款の適正使用等	一一九四
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一一九四
10 協議	一一九四
11 書簡と付表との関係	一一九四
付表	一一九六
ペルー側書簡	一一九七

(円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ペルー共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 八十七億七千万円(八、七七〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、エネルギー効率化インフラ支援プログラム(以下「プログラム」という。)(を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ペルー共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び  
供与の条件

2 (1) 借款は、ペルー共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・六パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部がプログラムのコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇パーセントとする。

(Japanese Note)

Lima, August 10, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Peru:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion seven hundred and seventy million yen (¥8,770,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Peru by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Energy Renovation Infrastructure Assistance Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Peru and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (b) The rate of interest will be nought point six per cent (0.6%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Program, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum, and

## ペルーとの二の円借款取極

一一八

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAがプログラムの実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借款は、プログラムに基づきペルー共和国政府が参加金融機関を通じて最終借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

4 (1) 借款の一部は、ペルー共和国政府が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、プログラムの実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、プログラムの実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ

5 ペルー共和国政府は、4(1)に規定する役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 ペルー共和国政府は、借款に基づく役務の購入に関係して購入される生産物の海上輸送及び海上保険に

(d) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Program, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the Government of the Republic of Peru to the sub-borrowers under the Program through the participating financial institutions.

4. (1) A part of the loan will be made available to cover payments to be made by the Government of the Republic of Peru to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Program, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Program.

5. The Government of the Republic of Peru shall ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased in connection with purchases of the services under the loan, the Government of the Republic of Peru shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

## 借款の対象 借款の一部 の対象

## 役務の調達

## 生産物の海上輸送 及び海上保険

日本国民  
及び在日  
の滞留者  
に対する  
供与の便

借款、利  
子の免税

借款の適  
正使用

プログラ  
ムの進め  
方の状況  
及び情報  
提供の協  
議

7 4(1)に規定する役務の供給に関連してペルー共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためペルー共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 ペルー共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税  
(b) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる役務の供給から生ずる所得に関してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税であつて、ペルー共和国の法令が認めるもの

(c) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、プログラムの実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、ペルー共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金であつて、ペルー共和国の現行の法令に従い免除されるもの

(d) プログラムの実施に従事する日本国民である被用者について、プログラムの実施のためコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税であつて、ペルー共和国の法令が認めるもの

9 ペルー共和国政府は、借款が適正にかつ専らプログラムのために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

10 ペルー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) プログラムの実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) プログラムに関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Peru in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4, shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Peru and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Republic of Peru shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru with respect to the income accruing from the supply of services to be provided under the loan as long as the Peruvian legislation allows;

(c) Japanese companies operating as consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Peru, in accordance with the Peruvian legislation in force, with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Program; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Program from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on their personal income derived from Japanese companies operating as consultants for the implementation of the Program as long as the Peruvian legislation allows.

9. The Government of the Republic of Peru shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the Program.

10. The Government of the Republic of Peru shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the Program.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

ペルーとの二の円借款取極

ペルーとの二の円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年八月十日にリマで

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 福川正浩

ペルー共和国経済財政大臣

ルイス・ミゲル・カステイヤ・ルピオ閣下

一一九〇

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiro Fukakawa  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Luis Miguel Castilla Rubio  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

ペルー側  
書簡

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認する。閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものと同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年八月十日にリマで

ペルー共和国経済財政大臣

ルイス・シゲル・カンタイヤ・ルビオ

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 福川正浩閣下

(Peruvian Note)

Lima, August 10, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Luis Miguel Castilla Rubio  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Masahiro Fukukawa  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

(円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ペルー共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百二十三億七千九百万円(=二、三十七九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。))を実施する(以下を目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じて、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ペルー共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び  
借款の供与条件

- 2 (1) 借款は、ペルー共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供与される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なからずこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む(以下になる前記の借款契約によって規律される。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後締結される。
- (3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

(Japanese Note)

Lima, August 10, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Peru:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion three hundred and seventy-nine million yen (¥12,379,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Peru by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Peru and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.



借 款 の 対 象

3 (1) 借款は、ペルーの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

生 産 物 の 又 は 役 務 の 調 達

4 ペルー共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が JICA の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかなく定める。）に従って調達されることを確保する。

生 産 物 の 海 上 輸 送 及 び 海 上 保 険

5 ペルー共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

日 本 国 民 の 在 留 及 び 対 外 支 出 向 け の 利 子 優 待

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してペルー共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためペルー共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ペルー共和国政府は、次のものを免除する。

借 款 の 利 子 等 の 免 除

(a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれと関連してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税であって、ペルー共和国の法令が認めるもの

ペルーとの二の円借款取極

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Peruvian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the Republic of Peru shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Peru shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Peru in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Peru and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Peru shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan as long as the Peruvian legislation allows;

借款の適  
正使用等

計画の進捗  
状況の把握  
及び供料等  
の提供  
協 議  
書簡と  
表との  
関係

- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自  
己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、ペルー共和国において課される全ての関税及び関連の財政  
課徴金であつて、ペルー共和国の現行の法令に従い免除されるもの。
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコン  
サルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してペルー共和国において課される  
全ての財政課徴金及び租税であつて、ペルー共和国の法令が認めるもの。
- 8 ペルー共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) ペルーの実施機関を通じ、計画に基づく施設の建設及び当該施設の使用における安全を確保し、及び  
維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び  
使用されることを確保すること。
- 9 ペルー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議す  
る。
- 11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Peru, in accordance with the Peruvian legislation in force, with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects as long as the Peruvian legislation allows.
8. The Government of the Republic of Peru shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;
- (b) ensure and maintain, through the Peruvian executing agencies, the safety in constructing the facilities under the Projects and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Republic of Peru shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年八月十日にリマで

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 福川正浩

ペルー共和国経済財政大臣

ルイス・シゲル・カステイーヤ・ルビオ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing the understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiro Fukukawa  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

His Excellency  
Mr Luis Miguel Castilla Rubio  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

ペルーとの二の円借款取極

付表

1	2		3	4	5
事業計画名	供与限度額		利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日以後)
1 リマ首都圏北部上下水道最適化計画(第二期)	五十億七千八百万円	コンサルタントに 対する支払部分	一・七〇・〇一	七年の据置期間 の後十八年	七年
2 固形廃棄物処理計画	四十二億九千六百万円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・六〇・〇一	五年の据置期間 の後十年	六年
3 アマゾンナス州地域開発計画	二十九億 五百万円	部分 コンサルタントに 対する支払部分	一・六〇・〇一	六年の据置期間 の後十四年	六年
総額	百二十二億七千九百万円				

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period after the effective date of the loan agreement)
1. North Lima Metropolitan Area Water Supply and Optimization Project (I)	5,078 million yen	1.7%	eleven (11) years after the grace period of seven (7) years	seven (7) years
2. Solid Waste Management Project (II)	4,396 million yen	0.6%	ten (10) years after the grace period of five (5) years	six (6) years
3. Amazonas Rural Project	2,505 million yen	1.6%	fourteen (14) years after the grace period of six (6) years	six (6) years
Total amount: 12,379 million yen				

ペルー側  
書簡

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認する(以下略)閣下の書簡及び(以下略)返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(以下略)に同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(以下略)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年八月十日にリマで

ペルー共和国経済財政大臣

ルイス・シゲル・カステイーヤ・ルビオ

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 福川正浩閣下

(Peruvian Note)

Lima, August 10, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Luis Miguel Castilla Rubio  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Masahiro Fukukawa  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がペルー政府に対し、八十七億七千万円及び百二十三億七千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。